



Primera quincena de Diciembre

## La UCLM organizó las XIII Jornadas de Gerencia Universitaria

### SUMARIO

Páginas de 2 a 7

XIII Jornadas de Gerencia Universitaria

Página 8

Actividades

Página 9

Deporte Universitario

Página 10

Convenios

Página 11

El Cuartel de la Misericordia, posible sede del Rectorado

Página 12

Nueva andadura de la Escuela de Traductores



Las XIII Jornadas de Gerencia Universitaria concentraron a 250 asistentes

### "La Gerencia en las decisiones estratégicas"

Gerentes y responsables de los servicios Administrativos de las Universidades españolas y seis portuguesas participaron en Toledo en las XIII edición de la Jornadas de Gerencia Universitaria, organizadas por la UCLM.

Cumpliendo el compromiso asumido el pasado año en Córdoba, la Gerencia de la UCLM organizó en Toledo, los pasados días 16, 17 y 18 de noviembre la XIII Jornadas de Gerencia Universitaria bajo el lema "La gerencia en las decisiones estratégicas"

Gerentes y responsables de los distintos servicios Administrativos de las Universidades españolas y portuguesas se dieron cita en este encuentro en el que se analizó el papel de la gerencia desde distintas perspectivas. En este foro se debatieron importantes cuestiones como la gerencia en la toma de decisiones, la cooperación, la gestión periférica, las comunicaciones, la informatización y las relaciones externas.

Presidieron el acto inaugural de

estas Jornadas el consejero de Educación de la Junta, Santiago Moreno, junto al Rector, Luis Arroyo y otras personalidades académicas.

El Rector, en su intervención, destacó que la UCLM dispone de una red digital de comunicación informática que permitirá que se convierta en "un campus único virtual" y elogió la labor de los gerentes de quienes dijo que son los principales protagonistas de la transformación que la Universidad española está experimentando, al haber conseguido que las gerencias universitarias sean los departamentos más modernos de la Administración.

Las jornadas fueron clausuradas por el secretario de Estado de Universidades e Investigación, Emilio Octavio de Toledo.



# UCLM

## ACTO DE RECEPCION

El Ayuntamiento de Toledo abrió sus puertas a los asistentes a estas Jornadas quienes fueron recibidos por el alcalde de la ciudad, Joaquín Sánchez Garrido. En un sencillo acto, el edil dio la bienvenida y manifestó su deseo de que tuvieran una agradable estancia en la ciudad.



## El papel de la gerencia, evolución y autonomía

### PRIMERA SESION

#### "LA GERENCIA EN LA TOMA DE DECISIONES"

##### La Gerencia en las decisiones estratégicas

Manuel Gala Muñoz  
(Rector de la Universidad de Alcalá)

##### La Gerencia en la Cooperación

Rafael Zorrilla Torras  
(Gerente de la Universidad Carlos III)

##### La Gerencia en la automatización

Jaime Alvarez-Ossorio  
(Gerente de la Universidad de Córdoba)

##### La Gerencia en las comunicaciones

Francesc Solá  
(Gerente de la Universitat Politècnica de Catalunya)

MODERA: Ignacio Gavira  
(Gerente de la UCLM)

Bajo el título genérico de "La gerencia en la toma de decisiones" los ponentes que intervinieron en la primera de las sesiones de trabajo plantearon el papel de la gerencia en los distintos campos, desde la toma de las decisiones estratégicas al de las comunicaciones.

Sobre la mesa quedó la transformación que la universidad española está sufriendo y como en ese nuevo marco la gestión se presenta como elemento fundamental definidor de la misma.

Se habló también de las nuevas condiciones para la gestión que se han creado, esencialmente, desde el año 83 en que se aprueba la ley de reforma universitaria y la configuración de su autonomía. Una autonomía que para los gerentes cada



vez se hace más necesaria para realizar sus funciones y aplicar criterios de gestión.

La información como elemento clave de cooperación y la intervención de los órganos de Gobierno para su consecución eficaz fueron otros de los temas expuestos.

En cuanto a la posición de la gerencia ante la automatización se planteó que el objetivo que debe perseguirse es la interrelación de los órganos que forman la información dentro y fuera de la empresa, con dos finalidades prioritarias: la agilización de la gestión interna y proporcionar la información que sea más idónea para la toma de decisión en las diferentes escalas y niveles.

**Edita:** Gabinete de Prensa de la UCLM.  
**Director:** Angel Alcalde. **Redacción:** Antonia Cortés  
**Fotografía:** Manolo Sánchez  
**Imprime:** Artes Gráficas ANGAMA- c/ Libertad, 6  
**Deposito Legal:** C.R.- 68/94

**SEGUNDA SESION**

**"LA COOPERACION"**

**Autonomía y Cooperación**

**José García García**

(Vicesecretario General del Consejo de Universidades)

**Cooperación para la informatización**

**Luciano Galán Casado**

(Gerente de la U. Autónoma de Madrid)

**Cooperación para los servicios**

**Jordi Montserrat Garrocho**

(Director General de Universidades)

**Cooperación para la gestión**

**Gerardo Llana Herrero**

(Gerente de la Universitat de Valladolid)

**El futuro de la cooperación**

**Miguel Angel Pavón**

(Director general de Cooperación Univ.)

**MODERA: Antonio Alonso**

(Gerente de la U. de Salamanca)

**La cooperación, una necesidad prioritaria**

Los ponentes de la segunda sesión pusieron de manifiesto la necesidad de una cooperación en todos los ámbitos, cooperación que fue desglosada y diferenciada en cuatro etapas según su evolución. Quedó patente esa necesidad de cooperación para la informatización, con la defensa de mayores transformaciones en el ámbito de la gestión, con la creación de redes y la puesta en marcha de políticas de calidad e información cuyo objetivo final sea satisfacer las demandas de los usuarios ; para los servicios que de distinta índole demandan estudiantes, profesores, PAS, para desarrollarlos, optimizarlos...; para la gestión porque la unión de ideas y recursos contribuyen a su mejora. Pero también se reflejó que la cooperación aún no está consolidada, que queda camino por recorrer y que sería positivo y necesario la creación de órganos específicos para su fortalecimiento, y otras alternativas como consorcios, convenios...

En definitiva, una cooperación que esté impregnada de voluntad, interés real en el proyecto, economía y pragmatismo y que se entienda como integración.



**Otras vías a la gestión universitaria**

Las actividades atípicas que se organizan y surgen en las universidades, al margen de la docencia propiamente dicha, y su financiación a través de Fundaciones o Sociedades centró la primera mesa redonda presentada bajo el epígrafe de "La gestión Periférica".

Gran interés despertó entre los asistentes la figura de la Fundación y la nueva ley que la regula, al ser ésta, según se defendió, un marco esencial de cara a la investigación

científica e incluso a esa docencia a la que se ha denominado periférica. Cauce no sólo para la captación de recursos, sino para la interrelación con la sociedad. Como ejemplo se expuso el funcionamiento de la Fundación "Bosch y Gimpera". Y junto a la figura de la Fundación, se abordó la de las Sociedades Mercantiles. En este caso, el punto de referencia fue "Vila Universitaria", S.A., de la Universidad Autónoma de Barcelona.

**MESA REDONDA**

**"LA GESTION PERIFERICA"**

**Instrumentos atípicos de gestión**

**José Antonio Gonzalo**

(Catedrático de Economía Financiera)

**La nueva Ley de Fundaciones**

**José Luis Piñar Mañas**

(Catedrático de Derecho Administrativo)

**Las sociedades mercantiles univ.**

**Carlos Grau**

(Gerente de Vila Universitaria, S.A.)

**La Fundación Bosch i Gimpera**

**Mireia Poch**

(Fundación Bosch i Gimpera (UB))

**El Centro de Transferencia de Tecnología de la UPC**

**Josep Jofre Santamaría**

(Director del Centro de Transferencia)

**MODERA: Joaquín Gómez-Pantoja**

(Jefe de Asesoría Jurídica, UCLM)



## REDES PARA EL DESARROLLO



## Consolidación de las infraestructuras de comunicación en la Universidad



Daba comienzo la tercera de las sesiones de trabajo con una breve explicación de lo que es la Red de Redes, (INTERNET), en que consiste, los servicios que presta y su aplicación.

Tras situar su origen hace ya 30 años en el ámbito militar, y concretamente durante la Guerra fría, se avanzó hasta la actualidad para profundizar en el amplio campo que las comunicaciones permiten y los importantes servicios que ofrecen, sin obviar el cambio cultural que han supuesto en la sociedad.

Importantes ejemplos de este

progreso tecnológico se encuentran en la llamada mensajería electrónica, los boletines de noticias, directorios, transparencia de ficheros...

Se profundizó en el hecho de que cada día más es imprescindible la intercomunicación y los intercambios de información para lo que es fundamental el establecimiento de unas infraestructuras consolidadas y fuertes que permitan cubrir las exigencias futuras.

Unas comunicaciones que quedaron definidas en esta sesión como algo esencial en el plano de la gestión universitaria y que representan

### TERCERA SESION

#### "LAS COMUNICACIONES"

##### Redes y sistemas internacionales

José Antonio Mañas  
(Catedrático de Ingeniería telemática, UPM)

##### Las infraestructuras de Comunicaciones

Isidro Sánchez  
(Vicerrector de Centros de la UCLM)

##### La gestión de las Comunicaciones

Tomás García García  
(Subdirector de Ingeniería de Clientes, Telefónica)

##### La Comunicación y la gestión

Pedro García Moreno  
(Gerente de la Universidad Jaume I)

##### MODERA: Manuel Conde

(Gerente de la U. de Santiago)

un destacado avance también para el ámbito de la investigación.

Redes, en definitiva, fundamentales para el desarrollo

**CUARTA SESION**

**"LA INFORMATIZACION"**

**Nuevas tendencias en modelos informáticos**

**Isidro Ramos Salavert**

(Catedrático de Lenguajes y sistemas informáticos (UPV) y Rector Honorario de la UCLM)

**La estrategia Informática**

**Alejandro Hernández Capa**

(Director Servicios Informáticos (USA))

**Compra y financiación de equipos informáticos**

**Joaquín García**

(Banco Exterior de España)

**Mantenimiento y obsolescencia**

**José Cabrera**

(Director general de Sun Microsystems)

**Juan Belón**

(Director general de Granada Computer)

**MODERA: Jacinto Martín**

(Gerente de la U. de Extremadura)

**La informatización, pieza clave**

En esta época en la que la informática se impone como un instrumento necesario no se podía pasar por alto que es lo que ha supuesto la informatización en la gestión. Los nuevos modelos informáticos se plantean como algo básico para la realización de proyectos solventes. No se puede permanecer aislado ni indiferente ante la nueva realidad que surge en este campo, hay que plantearse una opción tecnológica sólida con miras a un futuro, explotar los recursos que se tienen y seleccionar aquellos avances tecnológicos que sean evolucionables, que condensen lo que podía llamarse vida económica con vida útil. En definitiva, optar por unos servicios informáticos profesionalizados. Estos fueron, en líneas generales, los principales planteamientos de los ponentes de la cuarta sesión de trabajo, ya en la recta final de las Jornadas.



**La defensa de una mayor transparencia**

Los periodistas fueron los protagonistas del último encuentro de las XIII Jornadas de Gerencia. A ellos les tocó analizar la imagen de la gerencia de cara al exterior.

En líneas generales, los cuatro ponentes de esta mesa redonda coincidieron, al exponer las trabas que, en ocasiones, desde las gerencias se ponen para la emisión de informaciones a los medios de comunicación social, la necesidad de que se actúe con una mayor transparencia y cómo la demanda de la

sociedad va marcando unas pautas que los gerentes deben tener en cuenta a la hora de la toma de decisiones.

También se abordó el papel de los Gabinetes de Prensa de Universidad, como intermediarios entre la institución académica y los medios de comunicación social.

El debate fue muy vivo y las opiniones sobre la relación existente entre gerencia y prensa y la relación que debe existir entre ambos muy variadas.

**MESA REDONDA**

**"GESTION DE LAS RELACIONES EXTERNAS"**

**Imagen de la gestión Universitaria**

**Miguel Gómez**

(Diario El Mundo)

**J. Felipe Alonso**

(Delegado de la Agencia EFE en CLM)

**Carmen Quintero**

(Gabinete de Prensa de la U. Politécnica de Valencia)

**Javier Martínez**

(Gabinete de Prensa de la U. Pontificia de Comillas)

**MODERA: Joan Turró i Vicens**

(Gerente de la Universidad Autónoma de Barcelona)



## CONCLUSIONES

Tras la exposición de las ponencias y sus respectivos debates se elaboraron las conclusiones de las Jornadas, cuya lectura corrió a cargo de Ignacio Gavira, gerente de la UCLM:

### LA GERENCIA EN LA TOMA DE DECISIONES

Es necesario redefinir el papel de la Gerencia Universitaria, dotando a ésta de los medios adecuados que le permitan ejercer sus funciones con suficiente autonomía del ámbito académico, sin perder de vista que la gestión universitaria debe tener como objetivo la mejora continua de los servicios que presta a la comunidad universitaria y, a través de ella, a la sociedad.

### LA COOPERACION

La evolución de la Universidad en el ámbito de la cooperación ha tenido un fuerte desarrollo desde la entrada en vigor de la LRU. Esta Cooperación ha tenido como soporte la coherencia interna que ha propiciado la citada Ley y tiene como objetivo la búsqueda de economías de escala, el intercambio de experiencia y de información, y como orientación general la consecución de valor añadido por los usuarios. En este proceso ha sido fundamental la asunción por parte de las gerencias del papel de gestión que les corresponde, con una mayor presencia en las decisiones en las áreas estratégicas de informatización, servicios y recursos de personal y económico-financieros

### LA GESTION PERIFERICA

En las Universidades existen una serie de actividades periféricas consistentes en la prestación de servicios que no son docencia e investigación convencional (residenciales, educativas, culturales, transferencia de tecnología, etc) que requieren instrumentos atípicos de gestión, a fin de flexibilizar y agilizar el cumplimiento de los fines que se persiguen. Estos instrumentos atípicos de gestión estarían constituidos por Fundaciones, consorcios, sociedades mercantiles...

Las Fundaciones adquieren una gran importancia en el campo de I + D, resultando interesante la experiencia de la Fundación "Bosch i Gimpera" a este respecto, entre otras.

Asimismo, la creación de sociedades mercantiles públicas se ha mostrado como elemento eficaz de gestión de algunas actividades universitarias.

### LAS COMUNICACIONES

La necesidad de acceso y disponibilidad de la información en las Universidades es mayor, si cabe, que en otras entidades, ya que además de la disponibilidad informativa que demanda la gestión, es preciso dar cauce a la requerida por la investigación, auténtico demandante y productor de datos.

La implantación de la informática conlleva la ne-



cesidad de intercambiar datos y experiencias. Esto exige la creación de una infraestructura de comunicaciones que tenga en cuenta no sólo las expectativas presentes sino también las perspectivas de futuro mediante cauces que faciliten la fluidez en la distribución de la información.

### LA INFORMATIZACION

Sin estrategia informática no puede haber proyectos solventes de gestión informatizada.

Los servicios informáticos deben estar profesionalizados, con una dirección técnica bajo dependencia clara de gerencia en lo que respecta a la gestión.

### LA IMAGEN DE LA GESTION UNIVERSITARIA

La Universidad española está realizando, a lo largo de los últimos años, un gran esfuerzo para modificar sus estructuras y mejorar sus servicios de docencia e investigación.

Junto con el mantenimiento sostenido de esta voluntad de mejora, es imprescindible conseguir que la sociedad española conozca a fondo la calidad de los servicios que la Universidad le está ofreciendo.

Esta tarea debe hacerse con el apoyo y la colaboración de los medios de comunicación y prensa, que deben ser considerados como uno de los vínculos básicos entre la Universidad y la Sociedad.

La Universidad se ratifica en su decidida voluntad de la transparencia, sobre el contenido y resultado de sus servicios de docencia e investigación y, en general, de todos los componentes de la gestión universitaria.

## ACTO DE CLAUSURA



### El Secretario de Estado de Universidades e Investigación clausuró las Jornadas

*El Rector entregó al secretario de Estado de Universidades una metopa.*

El Secretario de Estado de Universidades e Investigación, Emilio Octavio de Toledo clausuró las Jornadas de Gerencia Universitaria.

Durante su intervención dio a conocer importantes proyectos de su Ministerio para el sistema universitario, como la intención de incrementar la financiación en un 50 por ciento, hasta alcanzar el 1,5 por ciento del producto Interior Bruto o la apuesta por una mayor calidad de la enseñanza y la investigación.

El Secretario de Estado de Universidades destacó los presupuestos previstos para el 95 en el capítulo de Universidad, un presupuesto que se incrementa en un 7,3 por ciento con respecto al ejercicio actual y que alcanza la cifra de 150.000 millones de pesetas, al margen, matizó, de los recursos para la investigación.



*La tuna universitaria puso una nota de color y animó el acto de clausura*

Ante los gerentes y responsables administrativos de universidades españolas y portuguesas, Emilio Octavio de Toledo, quiso hacer hincapié en la evolución de la Universidad Española, con un notable incremento de alumnos, más de millón y medio actualmente, profesores por encima de los 58.000, una oferta de 130 titulaciones y 52 Universidades.

Una Universidad "que no es de

élite, sino democrática, autónoma y descentralizada" en la que prevalece el mérito intelectual por encima de la capacidad económica o la pertenencia a determinada clase social".

El Rector cerró el acto con una breve alocución, en la que agradeció la asistencia de los participantes, y en especial a los representantes portugueses, e hizo entrega de una metopa al secretario de Estado.

## FACULTAD DE LETRAS

### La catedrática cubana, Aúrea Fernández, habló sobre "1898, época de transición"

La catedrática de Historia de la Universidad de La Habana y Coordinadora General desde Cuba de las actividades conmemorativas del 98 en aquella Universidad, Aúrea Matilde Fernández Muñiz, impartió una conferencia en la Facultad de Letras del campus de Ciudad Real bajo el título "En torno a 1898, época de transición".

Este acto se enmarca en un ambiciosa iniciativa de relaciones académicas y científicas que se proyecta realizar entre la UCLM y la Universidad de La Habana, en función del Centenario 1898-1998, y del cual forman parte la cooperación en un doctorado multidisciplinar y el intercambio de profesionales para la realización de Congresos y Seminarios.

Aúrea Fernández Muñiz explicó en su intervención que el 98 no es sólo una época de transición para España y Cuba, sino que se imbrica en un amplio marco de cambios a nivel mundial. No obstante, dijo, la Guerra de la Independencia de Cuba frente a España 1885-1898 constituye el eje fundamental de esta etapa de alteraciones internacionales, definida como la crisis de fin de siglo.

En este proceso, comentó, la figura política de José Martí, como revolucionario y como pensador

*La guerra de la Independencia de Cuba frente a España constituye un eje fundamental de una etapa de alteraciones internacionales definida como la crisis de fin de siglo*

del movimiento independentista cubano, debe ser además estudiada por su análisis acerca de la sociedad española de la época "...la guerra no es contra el español sino contra las instituciones coloniales", expresó la catedrática.

*El fin de la soberanía española en la Isla fue el principio de la dependencia dentro de la órbita de poder de Estados Unidos*

La profesora cubana después de realizar un amplio periplo histórico sobre las claves políticas de la coyuntura de 1898, acabó su intervención exponiendo que aquella fecha, si bien fue el final de la soberanía española en la Isla también supuso el principio de la dependencia dentro de la órbita del poder de Estados Unidos, y la relación entre los pueblos de España y Cuba, no sólo se mantuvo, sino que incluso se amplió a lo largo del siglo XX.

Este acto estuvo presidido por el Rector, Luis Arroyo, quien estuvo acompañado del vicerrector de Extensión Universitaria, Joaquín García Marchante, el Decano de la Facultad de Letras, Félix Pillet y el profesor titular de Historia Contemporánea de nuestra Universidad y coordinador de los actos del Centenario, José G. Cayuela Fernández.

La catedrática Aúrea Matilde Fernández es también presidenta de la Unión de Historiadores de la ciudad de La Habana.

## ALBACETE

### Premios en Económicas

Los alumnos Luis Antonio López Santiago (89-93) y Angel Hernando Veciana (90-94) han sido distinguidos con los Premios Extraordinarios de Licenciatura de la Facultad de Económicas y Empresariales.

Este Premio se instituyó el pasado mes de junio con el fin de galardonar a los mejores alumnos de Economía y Administración y Dirección de Empresas.

## CUENCA

### Curso de formación en la E.U. de Trabajo Social

A lo largo de todo este mes de noviembre, la E. U. de Trabajo Social de Cuenca ha venido desarrollando un curso de Formación para Animadores Socioculturales, fruto del convenio de colaboración entre la Consejería de Bienestar Social y la Universidad.

El objetivo de este curso ha sido formar a los animadores de la Junta de Comunidades en temas relativos a la intervención social, como parte del Trabajo social, dentro del modelo multidisciplinar. Este curso, dirigido por Fernando Casas Mínguez, director de la E.U. de Trabajo Social, se ha dividido en 4 módulos: Marco teórico de los Servicios Sociales, Marco Jurídico administrativo, organización multiprofesional en lo servicios sociales y métodos y técnicas de intervención grupal comunitaria.

Estos temas fueron analizados por Margarita Prado, Tomás Fernández, Santiago Yubero y César Muñoz.

## CELEBRADO EN VALLADOLID

## Cinco judocas de nuestra Universidad participaron en el Campeonato Universitario de Judo

Días pasados se celebró en Valladolid el Campeonato de España Universitario de Judo. Nuestra Universidad estuvo representada por cinco deportistas masculinos y tres femeninos, que demostraron un alto nivel. Llegaron a cuartos de final Noelia Rosa Fernández, en categoría hasta 52 kgs.; María Luisa Martínez García, en categoría de 66 kgs.; y Andrés Martínez García, en categoría de 78 kgs.

El paso a octavos de final lo consiguió Aurora Haya Serrano, en la categoría de 56 kgs. y Rodrigo Pérez Barbero, en categoría de 78 kgs.

La actuación de todos nuestros judocas fue meritoria y nos congratulamos con ello. Próximamente se celebrará el campeonato Mundial de este Deporte.

## Actividades organizadas por el Servicio de Deportes

Como ya anunciamos en el número anterior de este Boletín, el Servicio de Deporte ha organizado para este curso un amplio abanico de actividades, tanto competitivas como de entretenimiento, en todos los Campus. Recogemos, a continuación, las que se van a desarrollar en el campus de Ciudad Real.

### CAMPUS DE CIUDAD REAL: ACTIVIDADES RECREATIVAS

ACTIVIDAD	LUGAR	HORARIO	FECHAS	PROFESOR	CUOTA	Nº MAXIMO
<b>Badminton</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Lunes (16-17h) Martes (17-18h) Miércoles (16-17h)	Noviembre-Mayo 95	Juan Angel Notario	Gratis	25
<b>Karate</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Martes y jueves 18.00-19.00	Noviembre-Diciembre	Francisco J. Fernández	1.000 pts	30
<b>Balonmano</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Martes Miércoles Jueves (16-17h.)	Noviembre-mayo 95		Gratis	
<b>Gimnasia</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Lunes, miércoles 20.00-21.00h.	Noviembre-mayo 95	Emilio Nieto	1.000 pesetas todo el curso	80
<b>Voleibol</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Lunes, martes, miércoles y jueves	Noviembre-Mayo 95	Emilio Nieto	Gratis	
<b>Musculación</b>			A determinar			
<b>Tenis Mesa</b>			A determinar			
<b>Bailes de Salón</b>	Gimnasio Profesorado EGB	Lunes (17-18h) Martes (19-20h) Jueves (19-20h)	Noviembre-Dic. Marzo-Abril 95	Juan Angel Notario	1000 pts cada curso	40

## CONVENIO CON LA DIPUTACION DE C. REAL

### La UCLM realizará un inventario sobre los recursos del Valle de Alcudia

El Rector, Luis Arroyo y el presidente de la Diputación Provincial de Ciudad Real, Francisco Ureña han firmado un convenio de colaboración mediante el cual la Institución académica realizará un inventario de los recursos del Valle de Alcudia (Ciudad Real) que permitirá sentar las bases para la puesta en marcha de un plan de ecoturismo en esta zona, dentro del programa europeo "Futures".

Este estudio, que será realizado por geólogos, geógrafos, historiadores, etc, con la colaboración del Centro de Investigación, Análisis y Tecnología, (CICAT) y la Oficina de Transferencias de Resultados de Investigación (OTRI), se dividirá en tres partes: el inventario de los recursos y potencialidades del Valle

Momento de la firma del convenio de colaboración entre el Rector y el presidente de la Diputación



LUIS M. JURADO

de Alcudia; el análisis de impacto de las actuaciones, y el diseño de las mismas.

El objetivo primordial es acrecentar las posibilidades socioeconómicas y la protección del

patrimonio cultural y natural de esta zona.

Para la realización de este proyecto, que deberá estar finalizado en el mes de febrero, la Universidad contará con una subvención de 21 millones de pesetas, que serán financiados por el Plan europeo "Futures".

Tanto el Rector como el presidente de la Diputación de Ciudad Real, durante el acto de la firma de este convenio de colaboración, mostraron sus satisfacción en tanto que supone una iniciativa que repercute en el progreso de nuestra región y la protección del medio ambiente para que sea disfrutado por parte de todos los ciudadanos.

## INDUSTRIALES

El Pleno de la Diputación Provincial de Ciudad Real aprobó un nuevo convenio con la Universidad regional que permitirá mejorar las infraestructuras de la Escuela de Ingenieros Industriales del Campus ciudadrealense.

Mediante este convenio, la Diputación cederá dos aulas, una de Dibujo y otra de Informática, muy necesarias para los alumnos que realizan estos estudios. Luis Arroyo, valoró muy positivamente este futuro convenio que se firmará en breve y agradeció, ante los medios de comunicación, la colaboración prestada por la Diputación, ya que está permitiendo la puesta en marcha de estudios y edificios al adelantar una inversión que evita tener que esperar años.

## TECNOLOGIA

El pasado 24 de noviembre, en Albacete, la Universidad Regional firmaba un nuevo convenio, en esta ocasión con el Ateneo Albacetense para la puesta en marcha de un ciclo de conferencias que, bajo el título "Tecnología y Sociedad", pretende explicar y analizar el contenido de las diversas tecnologías.

La firma de este convenio coincidió con la primera de las conferencias previstas, "Tecnología y Empleo" que fue impartida por el Vicerrector de Investigación y catedrático de Economía de nuestra Universidad, Juan Ignacio Palacio. Fruto de este convenio será también la exposición de una muestra pedagógica sobre el lenguaje de la tecnología.

## CIUDAD REAL

### El Ayuntamiento podría ceder a la UCLM los terrenos del antiguo cuartel

El Ayuntamiento de Ciudad Real y la gerencia del Ministerio de Defensa firmaron, días pasados, la escritura de cesión de los terrenos del antiguo Regimiento de Artillería e Información y Localización (RAIL).

En base a esta firma, quedaría en propiedad del ayuntamiento 50.000 metros cuadrados de estos terrenos, en los que está ubicado el antiguo cuartel de la Misericordia.

El alcalde de la ciudad, Nicolás Clavero, declaró a los medios de comunicación que el objetivo es ceder esta parcela a la Universidad de Castilla-La Mancha, propuesta que hará al resto de los grupos municipales.

De ser aceptada, el Rectorado establecería su sede en este edificio tras su remodelación.

Nicolás Clavero destacó la importancia de esta cesión porque contribuiría a la consolidación de la estructura central de nuestra Universidad en Ciudad Real.

Por último, mostró su deseo de



LUIS M. JURADO

*El alcalde, Nicolás Clavero*

que todos los grupos políticos en el Ayuntamiento le apoyen en esta cesión "porque la Universidad es un bien que nos interesa a todos".

## TOLEDO

### Los profesores de francés crean una Asociación internivelar

Recientemente ha sido creada la Asociación Internivelar de Profesores de Francés de Toledo "Princesa Galiana" de la que ha sido elegida presidenta María Angeles Gil Cepeda Pérez, catedrática de Francés de la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de EGB.

Esta Asociación ha surgido a iniciativa de un grupo de profesores de esta lengua, de todos los niveles, ante la preocupación por la situación actual de la enseñanza

del francés, por encontrarse en un claro retroceso.

Entre sus objetivos están desarrollar, según figura en sus estatutos, todo tipo de actividades que tengan como fin la difusión de esta lengua así como su cultura, dentro de un enfoque multicultural que tenga en cuenta la diversidad europea y mundial.

La sede de esta Asociación se encuentra en el Departamento de Francés de la E.U. de Formación del Profesorado de Toledo.

## PASTORAL UNIVERSITARIA

El Secretariado Diocesano de Pastoral Universitaria de Ciudad Real, que dirige el sacerdote Fernando García Cano Lizcano, ha organizado un viaje a París las próximas navidades, desde el día 27 de diciembre hasta el 2 de enero, donde se celebrará el Encuentro de Jóvenes europeos que promueve anualmente la X Comunidad Euménica de Taizé. Todos los estudiantes y profesores que estén interesados en participar en este encuentro pueden contactar con el sacerdote encargado de la Pastoral Universitaria en el teléfono 22-11-23.

La Facultad de Químicas celebró días pasados la festividad de su Patrón S. Alberto Magno con la organización de distintos actos. A las 11,30 de la mañana se celebró, en la Capilla Universitaria de la Escuela de Magisterio, una Misa a la que asistió el Decano de dicha Facultad, Juan José Berzas, profesores y alumnos que solemnizaron la celebración con sus cantos y guitarras.

La Pastoral Universitaria es el Servicio de la Diócesis de Ciudad Real al Diálogo entre la fe y la cultura, en el marco más amplio de la pastoral de la cultura que realiza la Iglesia católica. Las actividades pastorales se desarrollan en el seno del Campus gracias al Convenio entre la Universidad y la Iglesia Católica en Castilla-La Mancha firmado en Ciudad Real en abril de 1989 por el Obispo de la diócesis, Rafael Torija de la Fuente, en representación de los obispos de la región, y el Rector, Luis Arroyo.

## La Escuela de Traductores de Toledo comienza una nueva andadura

La Universidad en colaboración con la Fundación Europea de la Cultura, presidida por la Princesa Margarita de Holanda, ha recuperado la Escuela de Traductores que, en la Edad Media, se convirtió en lugar de encuentro de estudiosos del mundo judío, cristiano y musulmán.

Los eruditos de las Universidades y monasterios del norte de Europa acudían a Toledo para conocer y compartir el saber científico y filosófico de Al-Andalus y Sefarad. Gracias a Toledo, Europa descubrió y transmitió la síntesis de la filosofía griega hecha por los árabes.

La nueva Escuela de Traductores desea retomar hoy, casi 1.000 años después de su fundación, aquella tradición secular para fomentar la traducción de lenguas mediterráneas y ser foro de en-



cuentro y diálogo entre culturas.

"Queremos que sea un espacio, - destacó su director, Miguel Hernando de Larramendi-, para la reflexión y discusión en el que sean analizadas y debatidas todas aquellas cuestiones relacionadas con la circulación de las ideas y el pensamiento en la cuenca mediterránea".

Entre sus objetivos está la realización de programas para promover contactos entre instituciones dedicadas a la formación de traductores especializados en el árabe y el hebreo y las lenguas europeas, así como el apoyo a la creación de

equipos intermediterráneos de traducción. Asimismo se fomentará el desplazamiento de estudiantes de Europa y de los países del Mediterráneo a Toledo para compartir e intercambiar conocimientos en el ámbito de la traducción.

La Escuela de Traductores celebró, días

pasados, su primera actividad: un "Foro de reflexión sobre la traducción en el Mediterráneo" en el que participaron editores, traductores y responsables de centros euro-mediterráneos de formación de traductores como las escuelas de traducción de Tánger, Beirut, Edimburgo, Barcelona y Málaga, revistas especializadas, numerosas instituciones como el Consejo de Europa, la Universidad de Tel-Avid, el Centro Europeo de Traducción, la Biblioteca del Instituto del Mundo Árabe y la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger.



Desde estas páginas queremos felicitar al catedrático de Filosofía del Derecho de nuestra Universidad, Luis Prieto, por su nuevo nombramiento por parte del Gobierno regional, como presidente de la Junta Arbitral. Su trabajo y valía cuenta con el reconocimiento de la Institución académica y Junta, muestra de ello son las distintas responsabilidades que se le han confiado en ambas instituciones.